



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul V — Nr. 112

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRĂRI ȘI ALTE ACTE

Luni, 31 mai 1993



SUMAR

<u>Nr.</u>	<u>Pagina</u>
DECRETE ȘI LEGI	
25. — Decret privind aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Tratatului cu privire la relațiile prietenești și la cooperarea dintre România și Republica Polonă, încheiat la București la 25 ianuarie 1993	2
28. — Lege pentru ratificarea Tratatului cu privire la relațiile prietenești și la cooperarea dintre România și Republica Polonă, încheiat la București la 25 ianuarie 1993	2
Tratat cu privire la relațiile prietenești și la cooperarea dintre România și Republica Polonă	3—6
73. — Decret privind promulgarea Legii pentru ratificarea Tratatului cu privire la relațiile prietenești și la cooperarea dintre România și Republica Polonă, încheiat la București la 25 ianuarie 1993	6
HOTĂRĂRI ALE CAMEREI DEPUTAȚILOR	
44. — Hotărâre pentru prelungirea termenului stabilit de art. 1 alin. 2 din Hotărârea Camerei Deputaților nr. 69/1992 privind încuviințarea Comisiei pentru industrii și servicii de a porni o anchetă	7
★	
Rectificare	7



DECRETE ȘI LEGI**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI****DECRET**

privind aprobarea și supunerea spre ratificare Parlamentului a Tratatului cu privire la relațiile prietenești și la cooperarea dintre România și Republica Polonă, încheiat la București la 25 ianuarie 1993

În temeiul art. 91 alin. (1) și al art. 99 din Constituția României, precum și al art. 1 și 4 din Legea nr. 4/1991 privind încheierea și ratificarea tratatelor,

Președintele României decretează :

Art. 1. — Se aprobă Tratatul cu privire la relațiile prietenești și la cooperarea dintre România și Republica Polonă, încheiat la București la 25 ianuarie 1993.

Art. 2. — Tratatul cu privire la relațiile prietenești și la cooperarea dintre România și Republica Polonă, încheiat la București la 25 ianuarie 1993, se supune spre ratificare Parlamentului.

**PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU**

**În temeiul art. 99 alin. (2) din
Constituția României, contrasemnăm
acest decret.**

**PRIM-MINISTRU
NICOLAE VĂCĂROIU**

București, 3 martie 1993.
Nr. 25.

PARLAMENTUL ROMÂNIEI**CAMERA DEPUTAȚILOR****SENATUL****LEGE**

pentru ratificarea Tratatului cu privire la relațiile prietenești și la cooperarea dintre România și Republica Polonă, încheiat la București la 25 ianuarie 1993

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

Articol unic. — Se ratifică Tratatul cu privire la relațiile prietenești și la cooperarea dintre România și Republica Polonă, încheiat la București la 25 ianuarie 1993.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 25 martie 1993; cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

**PREȘEDINTELE SENATULUI
prof. univ. OLIVIU GHERMAN**

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 10 mai 1993, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

**PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ADRIAN NĂSTASE**

București, 24 mai 1993.
Nr. 28.



T R A T A T

cu privire la relațiile prietenești și la cooperarea dintre România și Republica Polonă

România și Republica Polonă (denumite în continuare *părți contractante*),
 continuând tradițiile relațiilor lor prietenești și ale cooperării în spirit de bună vecinătate,
 convinse de necesitatea respectării principiilor democrației și justiției, precum și a înfăptuirii depline
 a drepturilor și libertăților fundamentale ale omului,
 conștiente că dezvoltarea, în continuare, a relațiilor prietenești dintre ele corespunde intereselor vitale
 ale popoarelor lor și este indestructibil legată de consolidarea păcii, securității și cooperării în Europa,
 exprimându-și fidelitatea față de angajamentele care le revin în conformitate cu dreptul internațional
 și, îndeosebi, cu Carta Națiunilor Unite,
 reafirmându-și în mod hotărât voința lor de a respecta prevederile Actului final al Conferinței pentru
 Securitate și Cooperare în Europa, din 1 august 1975, ale Cartei de la Paris pentru o nouă Europă, din 21
 noiembrie 1990, și ale altor documente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa,
 dorind să edifice noile baze pentru relațiile dintre ele, întemeiate pe înțelegere reciprocă, cooperare,
 justiție și egalitate,
 au convenit următoarele :

ARTICOLUL 1

1. Părțile contractante vor consolida prietenia și cooperarea și vor aprofunda înțelegerea și încrederea dintre popoarele lor.

2. Îndeplinind cu bună-credință angajamentele lor internaționale, părțile contractante se vor conduce, în relațiile lor reciproce, după principiile egalității suverane, renunțării la folosirea forței și la amenințarea cu forța, inviolabilității frontierelor, integrității teritoriale a statelor, soluționării pe cale pașnică a diferendelor, neamestecului în treburile interne, respectării drepturilor și a libertăților fundamentale ale omului, egalității în drepturi și dreptului popoarelor la autodeterminare.

ARTICOLUL 2

1. Părțile contractante vor sprijini, pe multiple planuri, menținerea și consolidarea securității, precum și dezvoltarea cooperării în Europa, în scopul edificării unui sistem eficient, general european, de securitate. Ele vor sprijini edificarea structurilor și mecanismelor general-europene de securitate și încredere.

Pe măsura necesităților, părțile contractante vor conveni luarea unor măsuri suplimentare de acest fel pe planul relațiilor bilaterale.

2. Cooperarea dintre părțile contractante, prevăzută în paragraful 1, include și schimbul de informații și experiență, contacte periodice ale reprezentanților ministerelor de resort, precum și alte măsuri din domeniul militar și al apărării. În acest scop, părțile contractante vor încheia, pe măsura necesităților, convenții corespunzătoare.

ARTICOLUL 3

1. Dacă una dintre părțile contractante va considera că o anumită situație internațională periclitează interesele sale vitale de securitate, aceasta se poate adresa celeilalte părți contractante pentru începerea neîntârziată de consultări în această problemă.

2. În caz de atac armat împotriva uneia dintre părțile contractante, independent de consultările menționate la paragraful 1, părțile contractante se vor înțelege în ceea ce privește posibilitatea de a acorda ajutor părții atacate, conform art. 51 al Cartei Națiunilor Unite, și vor depune toate eforturile pentru soluționarea conflictului, în conformitate cu Carta Națiunilor Unite și cu documentele Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa.

3. Situațiile la care se referă paragraful 1 cuprind, îndeosebi, intervenția armată, amenințarea cu forța sau utilizarea forței, inclusiv actul de agresiune și alt pericol pentru pace sau încălcări ale păcii.

ARTICOLUL 4

1. Părțile contractante vor acționa împreună pentru promovarea procesului de reducere echilibrată a forțelor armate și a armamentelor, în scopul întăririi încrederii și stabilității în Europa.

2. Părțile contractante se pronunță pentru reducerea, pe calea unor înțelegeri obligatorii și verificabile în mod efectiv, a forțelor armate și a armamentelor la un nivel cât mai redus posibil, suficient pentru apărare, dar care să nu permită comiterea unei agresiuni.

3. Părțile contractante vor acționa împreună pentru lărgirea participării la Tratatul de neproliferare a armelor nucleare, din 1 iulie 1968, pentru respectarea

strictă a acestuia și pentru ca numărul statelor pose-soare de arme nucleare să nu crească, precum și pentru interzicerea și eliminarea armelor chimice și bacterio-logice.

ARTICOLUL 5

Părțile contractante vor desfășura consultări regu-late, la diferite niveluri, în scopul asigurării dezvoltării în continuare și a aprofundării relațiilor bilaterale și vor efectua schimburi de păreri pe teme internaționale.

ARTICOLUL 6

1. Părțile contractante vor sprijini contactele per-sonale între cetățenii lor, având în vedere, în mod deosebit, și impactul lor pozitiv asupra relațiilor bi-laterale.

2. Părțile contractante, având în vedere rolul deo-sebit al tinerei generații în edificarea raporturilor bi-laterale, vor asigura posibilitatea contactelor multi-laterale și a schimburilor între tineretul din cele două țări.

3. Părțile contractante acordă o mare importanță relațiilor de cooperare și parteneriat între județe, orașe, comune și alte unități teritoriale.

ARTICOLUL 7

Părțile contractante vor sprijini, îndeosebi, contac-tele directe între parlamente, partide politice, organi-zații sociale, asociații, culte și comunități religioase, uniuni de creație și organizații profesionale, inclusiv sindicate.

ARTICOLUL 8

Părțile contractante vor dezvolta și diversifica legă-turile economice bilaterale, pe baza principiilor egali-tății, cooperării ca parteneri și a avantajului reciproc. Ele vor acționa pentru eliminarea diferențelor în ni-velul de dezvoltare care divizează Europa, precum și pentru transformarea continentului european într-un spațiu al bunăstării comune, al colaborării și al unor schimburi neîngrădite.

ARTICOLUL 9

1. Părțile contractante vor dezvolta cooperarea re-ciproc avantajoasă în domeniile care au o importanță deosebită pentru prosperitatea popoarelor lor și pen-tru procesul de integrare economică în Europa,

îndeosebi energetica, folosirea rațională a combustibi-lilor, materiilor prime și a altor resurse naturale, folo-sirea pașnică a energiei nucleare, dezvoltarea agricul-turii și industriei alimentare, producția bunurilor de larg consum, construcțiile industriale și de locuințe, amenajarea teritoriului, protecția mediului, ocrotirea sănătății, transporturile și comunicațiile.

2. Părțile contractante vor sprijini stabilirea unor legături directe de colaborare între agenții economici din cele două țări.

3. Reglementarea detaliată a problemelor referitoare la cooperarea economică, financiară, comercială și teh-nică se va face prin înțelegeri separate, iar părțile contractante vor urmări adaptarea acestor reglementări la cerințele spațiului economic european în formare.



ARTICOLUL 10

Părțile contractante, având în vedere situarea lor geografică și dorind să o valorifice pe deplin, vor co-opera, atât bilateral, cât și pe plan multilateral, pentru îmbunătățirea legăturilor de tranzit.

ARTICOLUL 11

1. Părțile contractante vor dezvolta și facilita cola-borarea științifică și tehnico-științifică în conformitate cu principiile egalității în drepturi și avantajului re-ciproc, pe baza unor înțelegeri separate privind reali-zarea unor cercetări științifice comune și a unor lucrări de cercetare-dezvoltare, precum și aplicative.

2. Părțile contractante vor sprijini colaborarea di-rectă între unitățile științifice și unitățile de cercetare-dezvoltare, schimburile de oameni de știință și vor întreprinde acțiuni comune în domeniul pregătirii spe-ciaștilor.

3. Părțile contractante vor facilita schimbul de infor-mații științifice și tehnico-științifice, precum și accesul la unitățile de cercetare-dezvoltare, arhive și biblioteci.

ARTICOLUL 12

Părțile contractante vor acorda atenția cuvenită cola-borării în pregătirea specialiștilor în domeniile econo-mic și social și, pe măsura necesităților, vor acționa pentru lărgirea acestei colaborări.

ARTICOLUL 13

1. Părțile contractante, având în vedere contribuția popoarelor române și poloneze la moștenirea culturală europeană, precum și îndelungatele tradiții ale legă-

turilor lor culturale, vor consolida și dezvolta, pe bază de acorduri și programe separate, colaborarea în domeniul culturii, științei și învățământului.

2. Părțile contractante vor sprijini colaborarea între uniunile de creație și instituții, organizații și asociații culturale, precum și contactele directe între oamenii de artă și cultură.

3. Părțile contractante vor extinde și sprijini colaborarea între școli de toate felurile, între instituții de învățământ superior, precum și între instituții de cercetare științifică, atât prin schimb de elevi, studenți, bursieri, cadre didactice și cercetători științifici, cât și prin lucrări comune de cercetare.

4. Părțile contractante vor sprijini învățarea limbii polone în România și a limbii române în Republica Polonă, în școli și instituții de învățământ superior, precum și în afara sistemului școlar. Ele își vor acorda sprijin reciproc în acest domeniu, inclusiv în pregătirea de cadre didactice de specialitate. Ele vor sprijini inițiativele care urmăresc înființarea unor școli bilingve.

5. Părțile contractante își vor recunoaște, pe bază de reciprocitate, conform unor înțelegeri corespunzătoare, documentele de atestare a perioadelor de studii școlare și a diplomelor instituțiilor de învățământ de toate gradele.

ARTICOLUL 14

1. Părțile contractante vor colabora în domeniul păstrării și ocrotirii moștenirii culturale europene, călăuzindu-se după documentele pertinente ale Consiliului Europei și ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa.

2. Părțile contractante vor ocroti, în mod special, siturile și bunurile culturale de pe teritoriile lor, referitoare la istoria, realizările și tradițiile culturale ale celeilalte părți contractante.

ARTICOLUL 15

1. Cetățenii români de origine polonă (membri ai minorității naționale polone din România) și cetățenii polonezi de origine română, cu domiciliul permanent în Republica Polonă, au dreptul, individual sau împreună cu alți membri ai grupului lor, la exprimare liberă, la păstrarea și dezvoltarea identității lor etnice, culturale, lingvistice și religioase, fără nici o discriminare și cu asigurarea deplinei egalități în fața legii.

2. Părțile contractante vor realiza drepturile persoanelor la care se referă paragraful 1 și vor îndeplini angajamentele lor privind protecția minorităților naționale, în conformitate cu standardele internaționale cuprinse, îndeosebi, în documentul Reuniunii de la Copenhaga privind dimensiunea umană a C.S.C.E., din 29 iunie 1990, în Carta de la Paris pentru o nouă Europă, din 21 noiembrie 1990, precum și în celelalte documente ale Conferinței pentru Securitate și Cooperare în Europa.

ARTICOLUL 16

1. Părțile contractante vor acționa în favoarea colaborării în domeniul mijloacelor de comunicare în masă, în special al televiziunii, radioului, presei și tipăriturilor.

2. Părțile contractante vor sprijini fluxul liber de informații privind viața socială, culturală, științifică și în alte domenii. Ele vor asigura, îndeosebi, o informare corectă, obiectivă, largă și aprofundată despre cealaltă țară, în procesul de învățământ și de educare a tineretului, în lucrări enciclopedice și manuale:

ARTICOLUL 17

Părțile contractante acordă o importanță deosebită protecției mediului înconjurător și vor conlucra strâns în acest domeniu, precum și în folosirea rațională a resurselor naturale, având în vedere necesitatea asigurării securității ecologice în cele două țări, precum și pe continentul european. Ele vor sprijini colaborarea dintre instituțiile competente, în scopul elaborării și realizării de proiecte bilaterale și multilaterale care servesc protecției mediului.

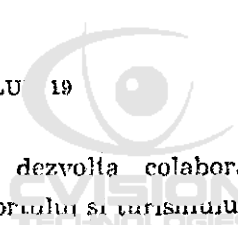
ARTICOLUL 18

1. Părțile contractante vor sprijini colaborarea pe multiple planuri în domeniul ocrotirii sănătății și igienei publice.

2. Părțile contractante vor tinde spre o colaborare cât mai strânsă în domeniul relațiilor de muncă, asigurărilor și protecției sociale.

ARTICOLUL 19

Părțile contractante vor dezvolta colaborarea în domeniul educației fizice, sportului și turismului.



ARTICOLUL 20

Părțile contractante vor depune toate eforturile pentru sprijinirea și facilitarea circulației persoanelor între cele două țări. Ele se vor ghida, în această privință, după standardele europene pertinente.

ARTICOLUL 21

1. Părțile contractante vor dezvolta, intensifica și perfecționa, în folosul cetățenilor lor, relațiile juridice și consulare, ținând seama de sistemele lor juridice, precum și de acordurile bilaterale și multilaterale la care ambele state participă.

2. Părțile contractante vor dezvolta colaborarea organelor de justiție, poliție, de pază a frontierei și a organelor vamale.

3. Părțile contractante vor colabora în combaterea crimei organizate, a terorismului, a infracțiunilor economice, inclusiv a contrabandei cu mărfuri, a infracțiunilor privind stupefianțele, a comerțului ilegal cu arme, cu opere de artă și alte bunuri culturale.

ARTICOLUL 22

Părțile contractante vor urmări dezvoltarea cadrului juridic al relațiilor bilaterale, având în vedere progresele în procesul de integrare economică a Europei, precum și contribuția lor la edificarea Europei, libertății, democrației, respectării drepturilor omului și a supremației dreptului.

Pentru
România,

Teodor Viorel Meleşcanu,

Ministru de stat, ministrul afacerilor externe



ARTICOLUL 23

Prezentul tratat nu aduce atingere drepturilor și obligațiilor care rezultă din acordurile bilaterale și multilaterale, în vigoare în relațiile fiecăreia dintre părțile contractante cu alte state.

ARTICOLUL 24

Tratatul de prietenie, colaborare și asistență mutuală dintre Republica Socialistă România și Republica Populară Polonă, semnat la București la 12 noiembrie 1970, își încetează valabilitatea.

ARTICOLUL 25

Prezentul tratat va fi supus ratificării și va intra în vigoare la 30 de zile de la data schimbului instrumentelor de ratificare, care va avea loc la Varșovia.

Prezentul tratat se încheie pe termen de 10 ani. Valabilitatea lui se va prelungi automat pe perioade de câte 5 ani, dacă nici una dintre părțile contractante nu îl va denunța, pe cale de notificare, cu cel puțin un an înainte de expirarea perioadei respective de valabilitate.

Încheiat la București, la 25 ianuarie 1993, în două exemplare, fiecare în limbile română și polonă, ambele texte având aceeași valoare.

Pentru
Republica Polonă,

Krzysztof Skubiszewski,

Ministrul afacerilor externe

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI

D E C R E T

privind promulgarea Legii pentru ratificarea Tratatului cu privire la relațiile prietenești și la cooperarea dintre România și Republica Polonă, încheiat la București la 25 ianuarie 1993

În temeiul art. 77 alin. (1) din Constituția României, promulgăm Legea pentru ratificarea Tratatului cu privire la relațiile prietenești și la cooperarea dintre România și Republica Polonă, încheiat la București la 25 ianuarie 1993, și dispunem publicarea ei în Monitorul Oficial al României.

PREȘEDINTELE ROMÂNIEI
ION ILIESCU

București, 24 mai 1993.
Nr. 73.



HOTĂRĂRI ALE CAMEREI DEPUTAȚILOR

PARLAMENTUL ROMÂNIEI

CAMERA DEPUTAȚILOR

HOTĂRĂRE

pentru prelungirea termenului stabilit de art. 1 alin. 2
din Hotărârea Camerei Deputaților nr. 69/1992 privind
incuviințarea Comisiei pentru industrii și servicii
de a porni o anchetă

Camera Deputaților adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Termenul stabilit de art. 1 alin. 2 din Hotărârea
Camerei Deputaților nr. 69/1992 privind incuviințarea Comisiei pen-
tru industrii și servicii de a porni o anchetă se prelungește până
la 21 iunie 1993.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
ADRIAN NĂSTASE

București, 24 mai 1993.
Nr. 44.

★

RECTIFICARE

În Hotărârea Guvernului nr. 152/1992, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 79 din 30 aprilie
1992, punctul 9 din anexa nr. 1 și punctul 9 din anexa nr. 2 se vor citi :

In anexa nr. 1 (partea I) :

9. Indexare :

[(5) + (6) + (8)] × $\frac{\text{Salariul minim pe economie în anul efectuării plății}}{\text{Salariul minim pe economie în anul de negocieri ales}}$

In anexa nr. 2 (partea I) :

9. Indexare :

[(6) + (7) + (8)] × $\frac{\text{Salariul minim pe economie în anul efectuării plății}}{\text{Salariul minim pe economie în primul an de negocieri ales}}$

ÎN ATENȚIA CITITORILOR!

Prin Hotărârea Guvernului nr. 358/1991, publicată în Monitorul Oficial al României, Partea I, nr. 137 din 1 iulie 1991, a fost înființată Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, sub autoritatea Camerei Deputaților, care are dreptul, conform prevederilor hotărârii menționate, la prima publicare a tuturor actelor normative.

Pentru a cunoaște legislația ce a fost adoptată după Revoluția din Decembrie 1989, pentru a fi informați cu privire la dezbaterile parlamentare, pentru a putea contacta partenerul de afaceri pe care îl doriți, pentru efectuarea formalităților de publicitate prevăzute de lege (citații, concursuri, pierderi de acte; schimbări de nume, anunțuri ale agenților economici, cereri de dobândire sau de renunțare la cetățenia română etc.), Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, prin Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București, invită societățile comerciale, întreprinzătorii particulari din țară și din străinătate, precum și pe toți cei interesați, să se adreseze în acest scop zilnic între orele 8,00—13,00 la telefon 6.11.77.02 sau direct la sediul acestuia din str. Blanduziei nr. 1, sector 2.

Aducem, pe această cale, la cunoștință că, începând cu data de 1 ianuarie 1993, prețurile practicate de regie pentru publicațiile sale, la care puteți face abonamente la oficiile poștale, sunt următoarele :

	lei/trimestru
● MONITORUL OFICIAL, Partea I, română	2.625
● MONITORUL OFICIAL, Partea I, maghiară (ROMÂNIA HIVATALOS KÖZLÖNYE)	2.625
● MONITORUL OFICIAL, Partea a II-a	14.400
● MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a	1.200
● MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a	8.000
● COLECȚIA DE LEGI ȘI DECRETE	1.200
● COLECȚIA DE HOTĂRĂRI ALE GUVERNULUI ȘI ALTE ACTE NORMATIVE	2.000

Tarifele aplicate pentru publicațiile prevăzute de lege a fi inserate în „Monitorul Oficial”, de la data de 1 ianuarie 1993, sunt următoarele :

	lei
1. MONITORUL OFICIAL, Partea a III-a	
— pierderi de acte, de sigilii, schimbări de nume, citații emise de instanțele judecătorești și notariatele de stat	per anunț 1.000
— acte procedurale ale instanțelor judecătorești a căror publicare este prevăzută de lege	per anunț 1.400
— extras-cerere pentru dobândirea sau renunțarea la cetățenia română	per anunț 2.400
— anunț pentru licitație în vederea acordării unei concesiuni aprobate de Guvern	per anunț 1.800
— concursuri de ocupare de posturi didactice în învățământul superior	per cuvânt 20
2. MONITORUL OFICIAL, Partea a IV-a	
— publicarea sentinței judecătorești privind înființarea societăților comerciale	per anunț 11.000
— bilanțuri și conturi de profit și pierderi :	
— pentru agenții economici care au funcționat în anii 1991 și 1992	per anunț 8.000
— pentru agenții economici care au funcționat numai în anul 1992	per anunț 7.000
— publicații cu prezentare tabelară	per rând coloană 300
— alte publicații ale agenților economici, sub formă de text, a căror publicare este prevăzută de lege	per cuvânt 20

Plata publicațiilor cuprinse în Partea a III-a și Partea a IV-a se va face prin mandat poștal pe adresa : Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, calea 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5, București, cont de decontare 30.98.12.301 B.C.R.—S.M.B. sau cu dispoziție de plată.

EDITOR : PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, București, calea 13 Septembrie — Casa Republicii, sector 5, cont 30.98.12.301 B.C.R. — S.M.B.
Adresa pentru publicitate : Serviciul relații cu publicul și agenți economici, București, str. Blanduziei nr. 1, sector 2, telefon 6.11.77.02.
Tiparul : Tipografia „Monitorul Oficial”, București, str. Jiului nr. 163, sector 1, telefon 6.68.55.58